

INHALT

Vorwort	IX
ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT: PROBLEME UND METHODEN	
JÖRN ALBRECHT Die Geburt des Gegensinns der Urworte aus dem Geiste der Übersetzung	1
MONA BAKER Linguistics & Cultural Studies. Complementary or Competing Paradigms in Translation Studies?	9
MARILYN GADDIS ROSE A Crisis in Usage Requires Rethinking Translation	21
JEAN-RENÉ LADMIRAL Pour une psychologie de la traduction	27
PETER NEWMARK The Ethics of Translation: Diverging from the Source Language Text	37
JUAN C. SAGER Stretching the Limits of 'Translation'. Are There Translation-Specific Text Types?	43
ERICH STEINER An Introduction to Linguistics and Translation Studies – Opening Remarks of a Lecture for Beginning Students	53
GISELA THIEL Isotopie. Eine textlinguistische Kategorie im Dienst der Übersetzung	59
DAVID HORTON Modes of Address as a Pragmastylistic Aspect of Translation	69
JOSÉ RODRÍGUEZ RICHART Theorie und Praxis der Übersetzung von Bühnenstücken	85
CHRISTIAN SCHMITT Das sprachliche Experiment als Übersetzungsproblem. Ein Beitrag zur französisch-deutschen Literaturübersetzung	95
JEAN-MARIE ZEMB O tempora o mores	107

MASCHINELLE ÜBERSETZUNG

REINER ARNTZ/FELIX MAYER

Vergleichende Rechtsterminologie und Sprachdatenverarbeitung –
das Beispiel Südtirol

117

ACHIM BLATT

The Euramis Project

131

KARL-HEINZ FREIGANG

Software-Lokalisierung. Ein Gegenstand übersetzungswissenschaftlicher
Reflexion?

135

JOHANN HALLER

Elemente eines multilingualen Dokumentationssystems

147

ALBRECHT NEUBERT

Computers, Dictionary Makers and Translators

155

UWE REINKE

Der rechnergestützte Übersetzerarbeitsplatz im Wandel. Von isolierten
Einzelsystemen zur integrierten "Translator's Workstation"

169

PETER A. SCHMITT

Computereinsatz in der Translation

187

KLAUS-DIRK SCHMITZ

Verwaltung sprachlicher Einheiten in Terminologieverwaltungssystemen

197

BERND SPILLNER

Lexikalische und syntaktische Mehrdeutigkeiten. Was der Humanübersetzer
aus den Problemen der maschinellen Übersetzung lernen kann

209

KOGNITION UND ÜBERSETZEN

SIGRID KUPSCH-LOSEREIT

Kognitive Verstehensprozesse beim Übersetzen

217

PAUL KUSSMAUL

Die Bedeutung des Verstehensprozesses für das Übersetzen

229

ANGELIKA LAUER

Lautes Denken und Übersetzen. Fehlerlinguistik, die LD-Methode und die
Analyse von Übersetzungsfehlern

239

SONJA TIRKKONEN-CONDIT

What is in the Black Box? Professionalism in Translational Decisions in the
Light of TAP Research

251

DOLMETSCHEN UND DOLMETSCHDIDAKTIK

HILDEGUND BÜHLER

Zur Deverbalisierung im Übersetzungsprozeß 259

SYLVIA KALINA

Zum Erwerb strategischer Verhaltensweisen beim Dolmetschen 271

FRANK ERNST MÜLLER

Präferentielle Strukturen beim Übersetzen und beim Simultandolmetschen 281

FRANZ PÖCHHACKER

Dolmetschtheorie: Handeln, Text und Kognition 291

DANICA SELESKOVITCH

Interpretation and Verbal Communication 301

DIDAKTIK DES ÜBERSETZENS

HEIDRUN GERZYMISCH-ARBOGAST/JESSICA PFEIL

Das neue Saarbrücker Curriculum 307

CHRISTIANE NORD

“Wer nimmt denn mal den ersten Satz?” Überlegungen zu neuen
Arbeitsformen im Übersetzungsunterricht 313

ROBERT SPENCE

On Being Teaching Translating 329

SUE ELLEN WRIGHT

Translator Training 2000: Market-oriented Content in a Political Context 343